

nen Staatsbürger. Das gleiche gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten.

(2) In den Fällen, in denen die innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen den Leistungsanspruch und die Leistungsgewährung vom Aufenthalt im eigenen Staat abhängig machen, gilt der genehmigte vorübergehende Aufenthalt im anderen Staat als Aufenthalt im eigenen Staat.

Artikel 4

(1) Die Versicherungspflicht zur Sozialversicherung richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, auf dessen Territorium die für die Versicherung entscheidende Beschäftigung (Tätigkeit) ausgeübt wird.

(2) Abweichend von der im Absatz 1 getroffenen Festlegung sind die nachstehend aufgeführten Personen beim Versicherungsträger des Entsendestaates versichert und erhalten mit Ausnahme der Sachleistungen entsprechend Artikel 5 keine Leistungen vom Versicherungsträger des Aufenthaltsstaates:

- a) Beschäftigte der diplomatischen und konsularischen Vertretungen des einen Staates auf dem Territorium des anderen Staates sowie die bei den Beschäftigten der genannten Vertretungen tätigen Personen, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind;
- b) Beschäftigte von Verkehrs- sowie anderen Unternehmen und Institutionen des einen Staates, wenn diese Beschäftigten im Auftrage ihres Unternehmens bzw. ihrer Institution im anderen Staat arbeiten und Angehörige des Entsendestaates sind.

(3) Personen, die nicht versicherungspflichtig auf Grund einer Tätigkeit sind und eine Rente erhalten, gelten als Versicherte entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, dessen Versicherungsträger die Rente zahlt.

II. Kapitel

Leistungen der Sozialversicherung Leistungen bei Krankheit und Arbeitsunfähigkeit

Artikel 5

(1) Die Sachleistungen der Sozialversicherung werden nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen vom Versicherungsträger des Staates gewährt, auf dessen Territorium sich der Versicherte bzw. der berechnete Familienangehörige aufhält.

(2) Ist für die Gewährung einer Sachleistung eine vorherige Versicherungs- oder Ersatzzeit erforderlich, werden die auf dem Territorium beider Staaten zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten zusammengerechnet.

(3) Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend im anderen Staat aufhalten, erhalten im Falle akuter Erkrankung oder in anderen dringenden Fällen vom Versicherungsträger bzw. vom zuständigen staatlichen Organ dieses Staates unentgeltlich die unbedingt erforderlichen Sachleistungen. Eine Verrechnung der Kosten für diese Leistungen findet nicht statt.

(4) Ersucht das zuständige Organ des einen Staates das zuständige Organ des anderen Staates um Gewährung von Sachleistungen, die über den Rahmen der im Absatz 3 getroffenen Festlegung hinausgehen, gehen die Kosten zu Lasten des Versicherungsträgers des ersuchenden Staates.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich auch auf die Angehörigen der bewaffneten Organe und

Ugyanez vonatkozik értelemszerűen az egyik állam azon állampolgáira, akik átmenetileg tartózkodnak a másik állam területén.

(2) Amennyiben az állam belső törvényes rendelkezései a szolgáltatásokra vonatkozó igényt és a szolgáltatások nyújtását a saját állam területén tartózkodástól teszik függővé, úgy a másik állam területén engedélyezett átmeneti tartózkodást, a saját területen való tartózkodásnak keil tekinteni.

4. eikk.

(1) A dolgozó annak az államnak a jogszabályai szerint esik biztosítás alá, amelynek területén a biztosítás szempontjából döntő foglalkozást (tevékenységet) folytat.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezésektől elterően az alább felsorolt személyek a küldő állam biztosítási teherviselőjének biztosítottak és a tartózkodási hely szerinti állam biztosítási teherviselőjétől az. 5. eikkben meghatározott természetben járó szolgáltatásokon kívül egyéb szolgáltatásokra nem jogosultak:

- a) az egyik államnak a másik állam területén lévő diplomáciai és konzuli képviseleteinek dolgozói, továbbá az említett képviseletek dolgozóinai alkalmazásban álló személyek, amennyiben a küldő állam állampolgárai;
- b) az egyik állam közlekedési, valamint egyéb vállalatának és intézményének dolgozói, ha ezen dolgozók vállalatuk, illetőleg intézményük megbízásából a másik államban dolgoznak és a küldő állam állampolgárai.

(3) A nyugellátásban részesülő személyek, ha mint dolgozók nem esnek biztosítás alá, annak az államnak jogszabályai szerint biztosítottak, amelynek biztosítási teherviselője a nyugellátást folyósítja.

II. Fejezet.

Társadalombiztosítási szolgáltatások. Befetség és keresékeptelenség esetén járó szolgáltatások.

5. eikk.

(1) A betegségi biztosítás természetben járó szolgáltatásait — saját államának jogszabályai szerint — annak az államnak a biztosítási teherviselője nyújtja, amelynek területén a biztosított, illetőleg a jogosult családtag tartózkodik.

(2) Ha a természetben járó szolgáltatáshoz előzetes biztosítási és annak tekintendő idő szükséges, mindkét állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket össze keil számítani.

(3) Az egyik állam azon állampolgárainak, akik átmenetileg tartózkodnak a másik állam területén, ezen állam biztosítási teherviselője, illetőleg illetékes államigazgatási szerve heveny megbetegedés és sürgős szükség esetében a feltétlenül szükséges természetben járó szolgáltatásokat díjmentesen nyújtja. Az ily módon felmerült szolgáltatások költségei nem kerülnek elszámolásra.

(4) Ha az egyik állam illetékes szerve a másik állam illetékes szerveinek megkeresése alapján a (3) bekezdésben említett kereten túlmenően természetbeni szolgáltatást nyújt, a felmerült költség a megbízást adó állam biztosítási teherviselőjét terheli.

(5) E eikk rendelkezései a fegyveres testületek tagjaira, ezek hozzátartozóira és a hadigondozottakra,